

COMO LEER EL QUECHUA ESCRITO CON TRES VOCALES – HOJA DE EJERCICIOS

Aprender a leer una lengua es cuestión de adquirir algunos “reflejos”, para que cuando vea algunas letras escritas, le vengan espontáneamente los sonidos correspondientes. Así, de niño usted ha adquirido en la escuela los reflejos o reglas de la escritura del castellano:

- la letra <C> seguido de la letra <O> se leen con los sonidos [ko]
- mientras que cuando la letra <C> va seguido de la letra <E>, se leen con los sonidos [se].

De la misma manera, ahora para aprender el sistema de escritura de otra lengua diferente, el quechua, tiene también que aprender un par de “reflejos” del quechua que son diferentes a los del castellano.

Así que en esta hoja, los ejercicios consisten en **fijar con su mirada las letras** en la página, **mientras repite varias veces los sonidos que correspondan** —es decir ‘leer’— hasta que adquiera el reflejo.

Además, **nunca hay que tratar de cambiar su pronunciación normal** “según las letras”. Las letras sirven únicamente para reconocer de que palabra se trata; luego pronuncie siempre exactamente como le suene normal.

Afortunadamente, las reglas de lectura del quechua son muchísimo más simples que las del castellano. Esto porque no hacen sino reflejar directamente las reglas del sistema de sonido del mismo quechua, que ustedes ya aplican sin ni siquiera pensarlo, cada vez que *hablan* el idioma.

Para ayudarle a hacer la transición de la ortografía del castellano con cinco vocales a la del quechua con solo tres vocales, aquí utilizamos el ‘puntito opcional’. Es decir que primero fije con su mirada estas <letras> (entre flechitas), mientras vaya repitiendo los [sonidos] (entre corchetes) que corresponden

1. letra <i> → sonido [e] *¡siempre fije con su mirada solo la <letra> mientras vaya pronunciando!*

Ahora vemos los siguientes “reflejos”, como corresponden a cambios automáticos de sonido en el quechua:

2. ipa ita icha ika iq̃a note como *automáticamente* al lado de la <q>, la <i> se lee con el sonido [e]

3. pi ti chi ki q̃i pi ti chi ki q̃i q̃i q̃i q̃i q̃i q̃i i q̃ i q̃ i q̃ i q̃ i q̃

4. wasi + ·qa → wasiq̃a wasiyki + ·qa → wasiykiq̃a wasiykipi + ·qa → wasiykipiq̃a

5. purisun PERO puriq̃ michini PERO michiq̃ takinki PERO takiq̃ rantin PERO rantiq̃

Ahora vemos lo mismo para la letra <u> / <u>:

6. letra <u> → sonido [o] *¡siempre fije con su mirada la <letra> mientras vaya pronunciando!*

7. upa uta ucha uka uqa note como *automáticamente* al lado de la <q>, la <u> se lee con el sonido [o]

8. pu tu chu ku q̃u pu tu chu ku q̃u q̃u q̃u q̃u q̃u q̃u u q̃ u q̃ u q̃ u q̃ u q̃ u

9. mayu + ·qa → mayuqa suyu + ·qa → suyüqa pukyu + ·qa → pukyuqa ayllu + ·qa → aylluqa

10. qhatuy PERO qhatuq̃ hamusaq PERO hamuq̃ ripunki PERO ripuq̃ wayk'un PERO wayk'uq̃

11. ki PERO q̃i → kiru (*diente*) PERO q̃iru (*vaso incaico*) ku PERO q̃u → kusa (*bueno!*) PERO q̃usa (*marido*)